



## Nemecká usadlosť z Horného Turčeka

Ein deutscher Bauernhof  
in Ober-Turz

A German farm stead  
in the village of Horný Turček

Vydali:



### Slovenské národné múzeum v Martine Múzeum slovenskej dediny

Jahodnícke háje  
036 01 Martin  
tel.: +421 43 4132686  
e-mail: [snm-msd@stonline.sk](mailto:snm-msd@stonline.sk)  
[www.snm.sk](http://www.snm.sk)



### Slovenské národné múzeum Múzeum kultúry karpatských Nemcov

Vajanského nábr. 2  
810 06 Bratislava  
tel.: +421 2 54415570  
e-mail: [mkkn@snm.sk](mailto:mkkn@snm.sk)  
[www.snm.sk](http://www.snm.sk)



### Obec Turček

Turček 123  
038 48 Turček  
tel.: +421 43 4956560  
e-mail: [obecnyuradturcek@stonline.sk](mailto:obecnyuradturcek@stonline.sk)  
[www.obecturcek.sk](http://www.obecturcek.sk)



### Karpatskonemecký spolok na Slovensku

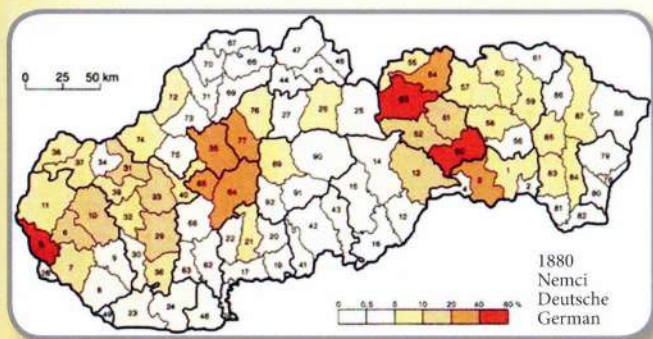
Lichardova 20  
040 00 Košice  
tel.: +421 55 6224145  
e-mail: [kdv@kdv.sk](mailto:kdv@kdv.sk)  
[www.kdv.sk](http://www.kdv.sk)

Podporili:

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky  
Nadácia Hermanna Niermanna, Düsseldorf

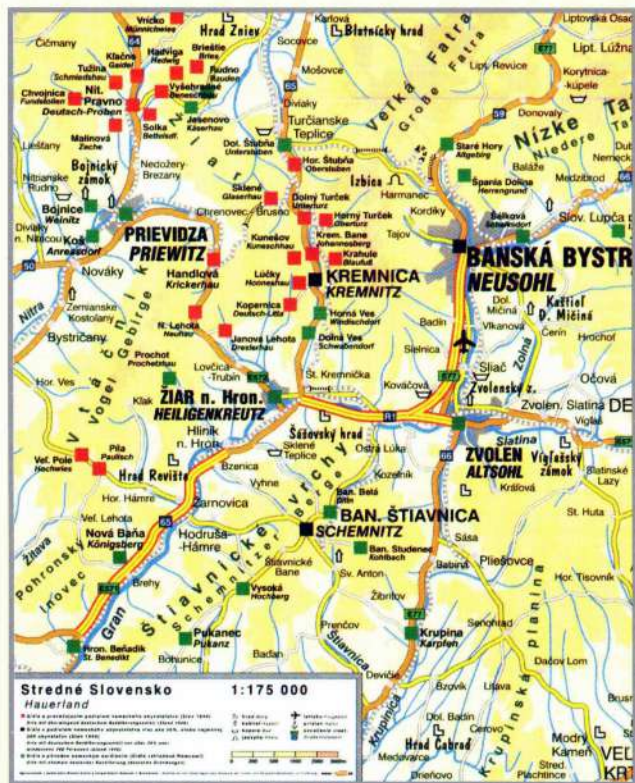
Nemci na Slovensku do roku 1945 obývali tri oblasti. Bola to Bratislava a jej okolie, stredné Slovensko a Spiš. V 14. storočí boli okolo stredoslovenských miest Kremnica a Nitrianske Pravno založené početné nemecké obce, obyvatelia ktorých sa popri práci v baniach venovali aj hospodárstvu na tamojšej málo úrodnej pôde a práci v lesoch. Takouto obcou je aj Turček, ktorá leží v najjužnejšom cípe turčianskej kotliny. Obec Turček vznikla v roku 1951 zlúčením Dolného a Horného Turčeka.

Die Deutsche in der Slowakei (Karpatendeutsche) haben bis zum Jahre 1945 in drei Gebieten des Landes gelebt, nämlich in der Stadt Bratislava (Preßburg) und ihrer Umgebung, in der Mittelslowakei und in der Zips. Im 14. Jahrhundert wurden rund um den mittelslowakischen Städten Kremnica (Kremnitz) und Nitrianske Pravno (Deutsch-Proben) zahlreiche deutsche Gemeinden gegründet, deren Einwohner sich neben der Arbeit in den Bergwerken auch mit der Bestellung des wenig fruchtbaren Bodens und mit der Arbeit in den Wäldern beschäftigt haben. Zu diesen Gemeinden gehört auch das am südlichsten Rand des Turzter Beckens liegende Dorf Turček (Turz), das im Jahre 1951 durch den Zusammenschluss von Unter- und Ober-Turz entstanden ist.



Until 1945 the Germans in Slovakia used to live in three regions: Bratislava and its surroundings, Central Slovakia and the Spiš region. Numerous German villages were founded around Central Slovakian towns Kremnica and Nitrianske Pravno in the 14th century. Their inhabitants were mostly working in mines, on the local less fertile fields and in the woods. The village of Turček, lying in the southern edge of the Turčianska hollow, was also such a place. This village was founded in 1951 by merging the villages of Upper and Lower Turčeks.

O samotnom založení obce sa nezachovali písomné dokumenty, avšak prvá zmienka je už z roku 1371. V roku 1930 sa z 1112 obyvateľov k Nemcom hlásilo 631 osôb, k Slovákom 470, 4 boli Židia a 7 inej národnosti. Po druhej svetovej vojne v dôsledku vysídlenia Nemcov došlo k výraznému poklesu počtu obyvateľov: z 1259 (v roku 1940) na 671 (1950). Z pôvodných nemeckých rodín ostalo v Hornom Turčeku po 2. svetovej vojne asi 20 rodín.



Typickým reprezentantom nemeckého domu v kremnickej oblasti je usadlosť z Horného Turčeka. Dom obývala rodina roľníka Vincenta Rusnaka (1897-1982) a jeho manželky Alžbety, rod. Priwitzer (1899-1987). Spolu mali 9 detí, z nich 8 ostalo aj po vojne na Slovensku, jedna dcéra žije v Nemecku. Rodina vlastnila a užívala roľnícku usadlosť až do jej predaja Slovenskému národnému múzeu v roku 1978, kedy bola rozobraná a prevezená do Múzea Slovenskej dediny v Martine.

Über die eigentliche Gründung des Dorfes gibt es keine schriftlichen Dokumente, aber die Gemeinde wurde zum ersten Mal bereits im Jahre 1371 erwähnt. In 1930 haben sich von den 1112 Einwohner 631 zu deutscher, 470 zu slowakischer, 4 zu jüdischer und 7 zur anderen Nationalität bekannt. Nach dem zweiten Weltkrieg kam es infolge der Ausiedlung der Deutschen zum massiven Rückgang der Einwohnerzahl von 1259 (im Jahre 1940) auf 671 (1950). Von den ursprünglichen deutschen Familien sind nach dem 2. Weltkrieg nur etwa 20 in Ober-Turz geblieben.



Zu den typischen Beispielen des deutschen Hauses in der Region Kremnitz gehört der Bauernhof von Ober-Turz. Das Haus wurde vom Bauer Vincent Rusnak (1897-1982) und seiner Frau Alžbeta, geb. Priwitzer (1899-1987) bewohnt. Sie haben insgesamt 9 Kinder gehabt, von denen 8 auch nach dem Krieg in der Slowakei geblieben sind, eine Tochter lebt in Deutschland. Die Familie hat den Bauernhof bis zu dessen Verkauf an das Slowakische Nationalmuseum besitzt und benutzt. Danach wurde der Bauernhof auseinandergelegt und ins Museum des slowakischen Dorfes in Martin überführt.



No written documents have been preserved about the foundation of the village itself; however, the first reference about it dates back to 1371. In 1930 631 out of 1,112 its inhabitants claimed to be German, 470 Slovaks, 4 Jews and 7 other nationalities. After World War II the Germans were displaced and that resulted in a strong decrease of inhabitants; from 1,259 (in 1940) dropped to 671 (in 1950). Only about 20 original German families remained in the village of Upper Turček after World War II.

A dwelling from the village of Upper Turček represents a typical German dwelling in the Kremnica. The family of a peasant, Vincent Rusnak (1897-1982) and his wife Alžbeta, née Priwitzer (1899-1987) used to live there. They had altogether 9 children, 8 out of which remained to live in Slovakia after the World War and one daughter lives in Germany. The family owned and exploited the farmhouse until it was sold to the Slovak National Museum in 1978. Then it was dismantled and moved to the Museum of the Slovak Village in Martin.

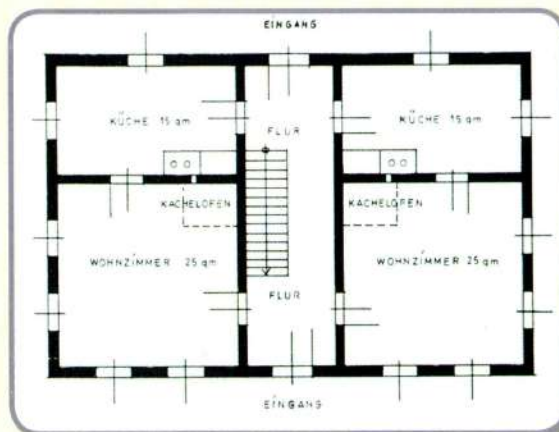


Usadlosť z Turčeka reprezentuje obydlie nemeckého obyvateľstva v okolí Kremnice z konca 19. a začiatku 20. storočia. Pozostáva z poschodového obytného domu a hospodárskych objektov – maštale a humna, ktoré v rámci intravilánu predstavujú otvorený typ dvora s voľnou zástavbou. Obytný dom je zrubovej konštrukcie, postavený na kamennej podmurovke. Steny zrubu sú z dvojstranne kresanej guľatiny, z vonkajšej i vnútornej strany omazané hlinou. Vonkajšie steny prízemia a južná strana poschodia s pavlačou sú obielené vápnom. Valbová strecha je pokrytá šindľom. Krov má hambáľkovú konštrukciu. Stropy sú trámové s prekladaným doskovým záklopom. Zariadenie vnútorných priestorov domu je ukážkou bývania nemeckej viacdetej katolíckej rodiny Rusnakovcov v medzivojnovom období. Skladba ďalších objektov usadlosti poukazuje na hlavný spôsob jej obživy – poľné hospodárenie, chov dobytku, v zimnom období na prácu v lesoch.

Der Bauernhof von Turz stellt den Wohnsitz der deutschen Bevölkerung in der Umgebung von Kremnitz am Ende des 19. Und Anfang des 20. Jahrhunderts dar. Er besteht aus einem einstöckigen Wohnhaus und Wirtschaftsobjekten – Ställen und Scheunen, die im Rahmen des Ortsbereichs einen frei bebauten, geöffneten Typ des Hofes darstellen. Das Wohnhaus besitzt eine Blockkonstruktion und ist auf Steingrundmauer gestützt. Die Blockwände wurden aus beidseitig geschnittenem Rundholz gefertigt und sind von der Innen- und Außenseite mit Lehm geschmiert. Die Außenwände des Erdgeschosses und die südliche Seite des Stockes samt Außenganges sind mit Kalk betüncht.



Das Schöpfungdach ist mit Schindeln bedeckt. Das Dachwerk besitzt eine Kehlbalckenkonstruktion. Die Balkendecken sind mit Ablenkplatten verschachtelt. Die Einrichtung der Innenräume dient als Beispiel für die Wohngewohnheiten der deutschen katholischen Familie Rusnak mit mehreren Kinder im in der Zwischenkriegszeit. Weitere Objekte in den Anwesen stellt die Hauptart des Nahrungserwerbs der Familie dar – die Landwirtschaft, der Zucht von Vieh und in Winterszeit die Arbeit in den Wäldern.



The dwelling house from the village of Turček represents the dwelling of German population around the town Kremnica at the end of the 19th and the beginning of the 20th Centuries. It consists of a residence and farm objects – a stall and a barn that form a kind of yard with a free construction area within a town residential area. The residence is constructed as a log house built on a stone sustaining wall. The walls are made of log hewed on two sides and coated with clay. Outer walls of the ground floor and the south side of the floor with a courtyard gallery have been white-washed; the roof is covered with singles. The truss has a so-called 'collar beam' construction. The ceilings are made of beams with interlaces valves. The house interior represents the way of living of the German, Roman Catholic Vincent Rusnak's family with many children, in the period in between two World Wars. The other buildings reflect farming, livestock breeding and work in woods during the winter time as main means of subsistence of this family.